

Аннотация дисциплины М.1.2.5 Дисциплина. Теория и практика перевода

Дисциплина "Теория и практика перевода" изучается обучающимися по основной профессиональной образовательной программе "Цифровая лингвистика" направления подготовки "45.04.02 Лингвистика".

Дисциплина изучается в 2, 3 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 252/7 часов/з.ед. Самостоятельная работа заключается в выполнении работ, указанных в разделе 4.

В ходе изучения дисциплины осуществляется текущий контроль в форме технологии рейтингового контроля в соответствии с технологической карты дисциплины, размещенной на электронном курсе, а также промежуточный контроль в форме зачет, курсовая работа, экзамен.

Целью изучения дисциплины является формирование следующих компетенций:

1. ПК-4 Способен осуществлять ведение процедуры медиации и разрабатывать методику выполнения аналитических работ
2. УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
3. УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
4. УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

В ходе изучения дисциплины последовательно рассматриваются темы:

1. 1. Основные принципы и виды письменного перевода н-т литературы.
2. Этапы переводческого процесса: выбор стратегии перевода и предпереводческий анализ текста.
2. 1. Автоматизированное рабочее место переводчика (комплекс словарей, тезаурусов, систем проверки орфографии и доступа к информации).
2. Работа с информационно-справочной информацией и словарями.
3. Стилистические трансформации на микростилистическом уровне

Основными стратегическими образовательными технологиями являются: игровые процедуры, лекционные занятия, практические занятия, тренинговые.

В рамках указанных технологий применяются тактические образовательные технологии: деловая игра, задания, ролевая игра.